

# Miserere d'Allegrì

*Partition n°1*

# Miserere

Gregorio Allegri (1582 - 1652)

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour,

SOP. 1  
1. Mi - se - ré - re me - i, De - - - - - us,

SOP. 2  
1. Mi - se - ré - re me - i, De - - - - - us,

ALTO  
1. Mi - se - ré - re me - i, De - - - - - us,

TENOR  
1. Mi - se - ré - re me - i, De - - - - - us,

BASSE  
1. Mi - se - ré - re me - i, De - - - - - us,

SOP. 1  
se - cún - dum ma - gnam mi - - - se - ri -

SOP. 2  
se - cún - dum ma - gnam

ALT.  
se - cún - dum ma - gnam mi - - - se - ri - cór - - - - - di -

TEN.  
se - cún - dum ma - gnam mi - - - se - ri - cór - di - am mi -

BAS.  
se - cún - dum ma - gnam mi - - - se - ri - cór - di - - -

SOP. 1  
cór - - - - - di - am tu - - - - - am.

SOP. 2  
mi - se - ri - cór - - - - - di - am tu - - - - - am.

ALT.  
am mi - se - ri - cór - di - am tu - - - - - am.

TEN.  
se - ri - cór - di - am tu - - - - - am.

BAS.  
am - - - - - tu - - - - - am.

selon ta grande miséricorde, efface mon péché.

♩

2. Et secúndum multítudinem miseratiónum tu-á - rum, dele iniquitá - - - tem mé - am.

Lave-moi tout entier de ma faute,

Sop. 1

3. Am - pli-us la - va me ab i - ni - qui - tá - te me - - - -

Sop. 2

3. Am - pli-us la - va me ab i - ni - qui - tá - - te me - - - -

Alt. (ou Ten.)

3. Am - pli-us la - va me ab i - ni - qui - tá - te me - - - -

Bas.

3. Am - pli-us la - va me ab i - ni - qui - tá - te me - - - -

purifie-moi de mon offense.

Sop. 1

a : et a pec-cá - to me - o

Sop. 2

a : et a pec-cá - to me - o mun-

Alt. (ou Ten.)

a : et a pec-cá - to me - o

Bas.

a : et a pec-cá - to me - o

Sop. 1

mun - - - - da me.

Sop. 2

da me.

Alt. (ou Ten.)

mun - - - da me. mun - da me.

Bas.

mun - - - da me.

Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi.

♩

4. Quóniam iniquitátem meam ego co-gnós - co : et peccátum meum contra me est sem - per.

**Contre toi, et toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.**

SOP. 1  
5. Tibi soli peccávi, et ma - lum co - ram te fe - - - - ci :

SOP. 2  
5. Tibi soli peccávi, et ma - lum co - ram te fe - ci :

ALT.  
5. Tibi soli peccávi, et ma - lum co - ram te fe - - - - ci :

TEN.  
5. Tibi soli peccávi, et ma - lum co - - - ram te fe - - - - ci :

BAS.  
5. Tibi soli peccávi, et ma - lum co - ram te fe - - - - ci :

**Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, être juge et montrer ta victoire.**

SOP. 1  
ut justificeris in sermónibus tu - is, et vin - cas cum ju - di -

SOP. 2  
ut justificeris in sermónibus tu - is, et vin - cas

ALT.  
ut justificeris in sermónibus tu - is, et vin - cas cum ju - di - cá - - - -

TEN.  
ut justificeris in sermónibus tu - is, et vin - cas cum ju - di - cá - - - -

BAS.  
ut justificeris in sermónibus tu - is, et vin - cas cum ju - di - cá - - - -

SOP. 1  
cá - - - - ris.

SOP. 2  
cum ju - di - cá - - - - ris.

ALT.  
ris.

TEN.  
ris.

BAS.  
ris.

ris.

**Moi, je suis né dans la faute, j'étais pécheur dès le sein de ma mère.**

♩

6. Ecce enim in iniquitatibus con-cép - tus sum : et in peccátis concépit me má-ter me - a.

**Mais tu veux au fond de moi la vérité ;**

Sop. 1

7. Ecce enim veritátem di - le - xí - - - - -

Sop. 2

7. Ecce enim veritátem di - - le - - - xí - - - - -

Alt. (ou Ten.)

7. Ecce enim veritátem di - le - xí - - - - -

Bas.

7. Ecce enim veritátem di - le - xí - - - - -

**dans le secret, tu m'apprends la sagesse.**

Sop. 1

sti : incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manife - stá - sti

Sop. 2

sti : incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manife - stá - sti mi -

Alt. (ou Ten.)

sti : incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manife - stá - sti

Bas.

sti : incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manife - stá - sti

Sop. 1

mi - - - - - hi.

Sop. 2

hi.

Alt. (ou Ten.)

mi - - - - - hi.

Bas.

mi - - - - - hi.

**Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.**

♩

8. Aspérges me, Domine, hyssópo, et mun-dá - bor : lavábis me, et super nivem de-á - bá - bor.

**Fais que j'entende les chants et la fête :**

SOP. 1  
9. Auditui meo dabis gáudium et læ - - tí - - - - - ti - am :

SOP. 2  
9. Auditui meo dabis gáudium et læ - - - tí - - - - - ti - am :

ALT.  
9. Auditui meo dabis gáudium et læ - - - - - tí - - - ti - am :

TEN.  
9. Auditui meo dabis gáudium et læ - - - - - tí - - - ti - am :

BAS.  
9. Auditui meo dabis gáudium et læ - - - tí - - - - - ti - am :

**ils danseront, les os que tu broyais.**

SOP. 1  
et exsul - tá - bunt os - sa hu - mi-li -

SOP. 2  
et exsul - tá - bunt os - sa

ALT.  
et exsul - tá - bunt os - sa hu - mi-li - á - ta. hu -

TEN.  
et exsul - tá - bunt os - sa hu - mi - li - á - - - ta.

BAS.  
et exsul - tá - bunt os - sa hu - mi - li - á - - - -

SOP. 1  
á - - - - - ta.

SOP. 2  
hu - mi-li - á - - - - - ta.

ALT.  
mi - li - á - - - - - ta.

TEN.  
- hu - mi - li - á - - - - - ta.

BAS.  
- - - - - ta.

ta.

**Détourne ta face de mes fautes, enlève tous mes péchés.**

♩

10. Avérte fáciem tuam a peccátis mé - is : et omnes iniquitátes mé - as dé - le.

**Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu,**

Sop. 1

11. Cor mundum crea in me, De - - - - - us :

Sop. 2

11. Cor mundum crea in me, De - - - - - us :

Alt.  
(ou Ten.)

11. Cor mundum crea in me, De - - - - - us :

Bas.

11. Cor mundum crea in me, De - - - - - us :

**renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.**

Sop. 1

et spíritum rectum innova in vis - - - cé - ri - bus me - - - -

Sop. 2

et spíritum rectum innova in vis - - - cé - ri - bus me - - - -

Alt.  
(ou Ten.)

et spíritum rectum innova in vis - - - cé - ri - bus me - - - -

Bas.

et spíritum rectum innova in vis - - - cé - ri - bus me - - - -

Sop. 1

is.

Sop. 2

is.

Alt.  
(ou Ten.)

is.

Bas.

is.

**Ne me chasse pas loin de ta face, ne me reprends pas ton esprit saint.**

♩

12. Ne projicias me a fácie tú - a : et spíritum sánctum túum ne áu-fe - ras a me.

**Rends-moi la joie d'être sauvé ;**

SOP. 1  
13. Rédde mihi lætítiam salu - tá - ris tu - - - - i :

SOP. 2  
13. Rédde mihi lætítiam salu - tá - ris tu - - - - i :

ALT.  
13. Rédde mihi lætítiam salu - tá - ris tu - - - - i :

TEN.  
13. Rédde mihi lætítiam salu - tá - ris tu - - - - i :

BAS.  
13. Rédde mihi lætítiam salu - tá - ris tu - - - - i :

**que l'esprit généreux me soutienne.**

SOP. 1  
et spírítu prin - ci - pá - li con - fir - ma

SOP. 2  
et spírítu prin - ci - pá - li

ALT.  
et spírítu prin - ci - pá - li con - fir - ma me. con -

TEN.  
et spírítu prin - ci - pá - li con - - fir - ma me. con - fir -

BAS.  
et spírítu prin - ci - pá - li con - - fir - ma me. con -

SOP. 1  
me. con - fir - - - - ma me.

SOP. 2  
con - fir - ma me. con - fir - - - - ma me.

ALT.  
fir - ma me. con - - fir - ma me.

TEN.  
ma me.

BAS.  
fir - ma me. con - fir - - - ma me.



**Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ; vers toi, reviendront les égarés.**

14. Docébo iniquos vias tú - as : et impii ad te con - - - ver - tén - tur.

**Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur,**

Sop. 1  
15. Líbera me de sanguínibus, Déus, Déus sa - lú - - - tis me - - -

Sop. 2  
15. Líbera me de sanguínibus, Déus, Déus sa - lú - - - tis me - - -

Alt.  
(ou Ten.)  
15. Líbera me de sanguínibus, Déus, Déus sa - lú - - - tis me - - -

Bas.  
15. Líbera me de sanguínibus, Déus, Déus sa - lú - - - tis me - - -

**et ma langue acclamera ta justice.**

Sop. 1  
æ : et exsultábit lingua mea ju -

Sop. 2  
æ : et exsultábit lingua mea ju -

Alt.  
(ou Ten.)  
æ : et exsultábit lingua mea ju -

Bas.  
æ : et exsultábit lingua mea ju -

Sop. 1  
sti - tí - am tu - - - - - am.

Sop. 2  
sti - tí - am tu - - - - - am.

Alt.  
(ou Ten.)  
sti - tí - am tu - - - - - am.

Bas.  
sti - tí - am tu - - - - - am.

**Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.**

16. Dómine, lábia mea a - pé - ri - es : et os meum annuntiábit láu - dem tú - am.

**Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas,**

SOP. 1  
17. Quóniam si voluisses sacrificium, de - dís - sem ú - - - ti - que :

SOP. 2  
17. Quóniam si voluisses sacrificium, de - dís - sem ú - - - ti - que :

ALT.  
17. Quóniam si voluisses sacrificium, de - dís-sem ú - - - ti - que :

TEN.  
17. Quóniam si voluisses sacrificium, de-dís-sem ú - - - ti - que :

BAS.  
17. Quóniam si voluisses sacrificium, de - dís - sem ú - - - ti - que :

**tu n'acceptes pas d'holocauste.**

SOP. 1  
ho - lo - cáu - stis non de - le -

SOP. 2  
ho - lo - cáu - stis

ALT.  
ho - lo - cáu - stis non de - le - ctá - - -

TEN.  
ho - lo - cáu - stis non de - le - ctá - be - ris.

BAS.  
ho - lo - cáu - stis non de - le - ctá - be - ris.

SOP. 1  
ctá - - - be - ris.

SOP. 2  
non de-le-ctá - - - be - ris.

ALT.  
be - ris. non de - le - ctá - be - ris.

TEN.  
non de - le - ctá - - - be - ris.

BAS.  
non de - le - ctá - - - be - ris.

**Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ;  
tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un coeur brisé et broyé.**



18. Sacrificium Deo spiritus contribu-lá - tus : cor contrítum, et humiliátum, Deus, non des - pí - ci - es.

**Accorde à Sion le bonheur,**

Sop. 1  
19. Bénigne fac, Dómine, in bóna voluntáte tu - a Si - - - - -

Sop. 2  
19. Bénigne fac, Dómine, in bóna voluntáte tu - a Si - - - - -

Alt.  
(ou Ten.)  
19. Bénigne fac, Dómine, in bóna voluntáte tu - a Si - - - - -

Bas.  
19. Bénigne fac, Dómine, in bóna voluntáte tu - a Si - - - - -

**relève les murs de Jérusalem.**

Sop. 1  
on : ut ædificéntur mu - ri Je - rú - - - -

Sop. 2  
on : ut ædificéntur mu - ri Je - - - rú - - - -

Alt.  
(ou Ten.)  
on : ut ædificéntur mu - ri Je - - - rú - - - -

Bas.  
on : ut ædificéntur mu - ri Je - - - rú - - - -

Sop. 1  
sa - lem.

Sop. 2  
sa - lem.

Alt.  
(ou Ten.)  
sa - lem.

Bas.  
sa - lem.

**Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ;**

SOP. 1  
20. Tunc acceptábis sacrificium justítiae, oblato - nes, et ho - lo - cáu - - - sta :

SOP. 2  
20. Tunc acceptábis sacrificium justítiae, oblato - nes, et ho - lo - cáu - sta :

ALT.  
20. Tunc acceptábis sacrificium justítiae, oblato - nes, et ho - lo - cáu - - - sta :

TEN.  
20. Tunc acceptábis sacrificium justítiae, oblato - nes, et ho - lo - cáu - - - sta :

BAS.  
20. Tunc acceptábis sacrificium justítiae, oblato - nes, et ho - lo - cáu - - - sta :

**alors on offrira des taureaux sur ton autel.**

SOP. 1  
tunc im - pó - nent su - per al - tá - re - tu - um ví - tu - los.

SOP. 2  
tunc im - pó - nent su - per al - tá - re - tu - um ví - tu - los.

ALT.  
tunc im - pó - nent su - per al - tá - re - tu - um ví - tu - los.

TEN.  
tunc im - pó - nent su - per al - tá - re - tu - um ví - tu - los.

BAS.  
tunc im - pó - nent su - per al - tá - re - tu - um ví - tu - los.

Sop. 1  
tunc im - pó - nent su - per al - tá - re - tu - um ví - tu - los.

Sop. 2  
tunc im - pó - nent su - per al - tá - re - tu - um ví - tu - los.

Alt.  
(ou Ten.)  
tunc im - pó - nent su - per al - tá - re - tu - um ví - tu - los.

Bas.  
tunc im - pó - nent su - per al - tá - re - tu - um ví - tu - los.